

# Glosario de voces catalanas en blasonados castellanos

***Fernando del Arco y García***

*Director de la Cátedra Mossén Diego  
de Valera en la A.A.E.V.H.G. del  
Ateneo de Madrid*

**Resumen:** Antología de voces en catalán que han aparecido en armerías y blasonamientos descritos en castellano, ampliando los estudios de José María Alós.

**Palabras clave:** antología, Castilla, Cataluña, heráldica, J. M. Alós.

**Resum:** Antologia de veus en català que han aparegut en armeries i blasonaments descritos en castellà, ampliant els estudis de Josep Maria Alós.

**Paraules clau:** antologia, Castella, Catalunya, heràldica, J.M. Alós.

**Abstract:** Anthology of voices in Catalan that have appeared in armories and blasonamientos described in Castilian, extending José María Alós's studies.

**Key words:** anthology, Castile, Catalonia, heraldry, J. M. Alós.

**Résumé:** Anthologie de voix dans le catalan qui sont apparues dans les armureries et blasonnement décrits en castillan, en agrandissant les études de José Marie Alós.

**Mots clés:** anthologie, la Castille, Catalogne, héraldique, J. M. Alós.

## Glosario de voces catalanas en blasonados castellanos

Entre los innumerables y prestigiosos artículos publicados en las revistas especializadas en la Ciencia Heroica, se ha abusado mucho en relación a los temas conectados con la Heráldica Teórico-Histórica, de Biografías, Historias de Familias (éstas muy sesgadas y subjetivas), etc., olvidándose de la *praxis* investigativa, de la divulgación objetiva y sobre todo de temas de auténtico interés general.

Como todos sabemos, la Heráldica es una ciencia que quien la estudia y practica necesita un conjunto y diversidad de conocimientos (al menos básicos) sobre ciencias que necesariamente le son afines: Historia (la primera), Emblemática, Sigilografía, Numismática, Nobiliaria, no digamos en el campo de las Ciencias Naturales y un gran etcétera dentro del campo humanístico y científico.

Dentro de este anastomosado amasijo de conocimientos, si no olvidada, sí poco estudiada, está la ciencia del *léxico heráldico castellano* y su conexión con nuestras *lenguas vernáculos*.

He podido comprobar (de primera mano) que muchos manuscritos hasta el siglo XVIII y obras impresas del siglo XIX contienen muchas expresiones de nuestras lenguas periféricas dentro de los contextos castellanos. Es evidente, que la lengua más abundante es la catalana, pues aparece en bastantes manuscritos y en obras impresas de autores como Martín de Viciana, Juan del Corral y el más moderno José María de Alós, que reunió los trabajos de otros familiares (trasladados de los manuscritos originales), formó un fichero del cual recopiló muchos datos D. Francisco de Alós y de Fontcuberta, a los que transformó en un interesante artículo titulado *Armería catalana*, que luego publicó en la revista *Hidalguía*<sup>1</sup>.

Aprovechando este trabajo del Sr. Alós, para unirle a mis investigaciones ya iniciadas sobre estos temas, presento a los lectores de *Paratge*, una antología de voces en catalán que han aparecido en armerías y blasonamientos descritos en castellano.

En este vocabulario se inscriben voces referentes a elementos botánicos, siguiéndoles en importancia numérica los zoológicos. Los demás grupos, tales como voces referentes a piezas heráldicas, o a aquellas figuras procedentes de un grupo que yo encuadro con el epígrafe de *Artes y Oficios*, son de menor relevancia dentro de este trabajo divulgativo.

El lector podrá percatarse del número de armas parlantes que aparecen, muy típico de las armerías catalanas.

El *modus operandi*, se reduce a encabezar las entradas o registros con las voces en lengua catalana tal y como aparecen en los manuscritos o impresos en orden alfabético, siguen en algunos casos estas voces – si es necesario, acotadas entre corchetes - de la palabra catalana correcta actual, con su equivalencia al castellano; a continuación, el apellido que corresponda y la descripción de las armas con su texto literal, a veces abreviado, con la voz catalana en negrita. Se pone como ejemplo un solo apellido, salvo que sea necesario poner más.

Concluyo, justificando el uso de la voz GLOSARIO con la que principio el título de este artículo, en el sentido de: catálogo de un determinado conjunto de voces en lengua catalana muchas inusuales en el lenguaje heráldico catalán y por ende en el castellano. Algunas de estas voces, son tan desconocidas para mí como para algunos centros de investigación filológica y ciencias naturales a los que consulté para resolver mis dudas e ignorancia sobre estas expresiones de la lengua catalana, quedando pendientes de una más exhaustiva investigación.

---

1. En *Hidalguía*, núm. 22, 1957, pp.337-368 y núm. 24, pp. 717-764.

## Glosario

### A

ALBANELL.- *Albanell*, cast.: águila.

Ap. Albanell.- *En oro, un **albanell** (o gallo) [\*] pasante (sic), armado de oro.*

[\*] Es un águila en actitud de volar, como se representa en las armas de los Albanell valencianos .

ALCINA.- *Alcina*, cast.: encina o carrasca.

Ap. Alcina.- *Escudo escarcelado [...] el segundo y tercero de oro con **alcina** verde.*

ALSINA.- *Alsina*, cast.: encina, carrasca.

Aps. Alcina o Solzina.- *De oro, con una **alsina** arrancada de sinople.[...].*

ALSINAS.- *Alcinas*, cast.: encinas o carrascas.

Ap. Alsinellas.- *De oro, tres **alsinas** arrancadas, de sinople.*

ALSINAS.- *Alsinas*, cast.: encinas, carrascas.

Aps. Alzinellas u Olzinellas.- *De oro, tres **alsinas** arrancadas, de sinople, en tres palos.*

AMETLLER.- *Ametller*, cast.: almendro.

Ap. Ametller.- *Cuartelado: 1º, de oro, un **ametller** de sinople en un terreno. [...].*

ANCELETS.- *Aucellets*, cast.:avecillas, pajarillos.

Ap. Rosell.- *En oro con dos palos de azur, cargados de seis **ancellets** [\*] de oro, tres en cada uno.*

[\*] El autor no precisa que son ruiseñores.

ÀNEC.- *Ànec*, cast.: ánade.

Ap. Estanyol.- *[...] trae de oro, un **ànec** al natural [...].*

ANZAS.- *Anza > onços*, cast.: osos.

Ap. Girgós.- *[...] otros he visto que traen partido en palo primero de oro con dos **anzas** sables, el 2º de plata con tres bandas de azul [cargada con tres bezantes] de oro.*

Ver: XABELES.

ARANYÓ.- *Aranyó*, cast.: endrina; fruto del *arayoner* o endrino.

Ap. Arenys.- *Cuartelado: [...] 2º y 3º, de plata, con un árbol de sinople, arrancado, llamado **aranyo**.*

ARANYÓ.- *Aranyó*, cast.: endrina; fruto del *aranyoner* o endrino.

Ap. Arenyó.- *Cuartelado: [...] 2º y 3º, de oro con un árbol arrancado, de sinople llamado **aranyó**.*

ARENYS.- *Arenys*, cast.: endrino.

Ap. Avinyó.- *Cuartelado: [...]. 2º y 3º, de oro, con un árbol arrancado, de sinople, llamado **arenys** (sic).*

ARRACADA.- *Arracada*, cast.: arete o pendiente con adorno.

Ap. Rull.- *Sus propias Armas son en campo de Gules, tres cabezas de Turcos con cabellos crespos, **arracadas** en las orejas, y sendas vandas, que les tapan los ojos, asentadas en el escudo en triángulo menor, como se ven en el siguiente escudo.*

## Glosario de voces catalanas en blasonados castellanos

### B

BALCA.- *Balca* > *Bova* > *boga*, cast.: enea, espadaña.

Ap. Gorgot.- [...] *El pie, un estanque de azur y plata y nadando en él tres pescados de gules y saliendo del agua algunas hojas de balca, de sinople*. [...].

BANILLAS.- *Banillas*, cast.: a *inquirir*

Ap. Terreros.- *Cuartelado: [...]. 2º y 3º, de gules, con cinco banillas (sic) de plata en sautuer (sic)*. [...].

BARCHETA.- *Barcheta*, por *barqueta* (diminutivo de *barca*), cast.: barquita.

Ap. Pertusa.- [...] *y arriba las espuelas del Rey, y baxo sus propias armas, que son vn escudo partido en quarter: en primero y quarto, campo de oro, vn pero al natural con sus hojas; en segundo y tercero, campo de Gules, vna barcheta de desarmar*. [...].

BARELLAS.- *Barellas* > *venelles*, cast.: panelas [\*].

Ap. Robió o Rubió.- *De oro con cinco barellas de sinople en sautier (sic)*.

[\*] La *panela* es la representación heráldica de la *hoja del álamo* o *chopo*; el linaje Robió o Rubió tiene representadas sus armas con el nombre de *panelas* en la obra *El Solar Catalán Valenciano y Balear* (A. y A. García Carraffa). El Sr. Ferrer, en su *Heráldica Catalana* (que cita a la obra anterior) corrige *motu proprio* el nombre de *panela* por el de *nenúfar*, lo cual puede inducir a confusión a aquellos lectores poco versados en Heráldica: el *nenúfar*, es una versión anglosajona que tiene muy poca similitud con nuestro mueble heráldico, de origen netamente vascongado.

BARJOLETAS.- *Barjoletas*, dim. plur. de *barjola*, cast.: bolsa, saquito.

Ap. Portella o Çaportella.- *De oro, con tres barjoletas de gules, en 2 y 1*.

BOXES.- De *Boix*, cast.: brezo o brusco.

Ap. Borger.- [...] *y ocho matas de sinople arrancadas, llamadas boxes, en orla*.

BRUC.- *Bruc*, cast.: brezo.

Ap. Brunet.- *De gules, con una maza de bruc arrancada, de oro*.

BRÚFANO.- *Brúfano*, *brufal*, *bújano*, *brusan* o *brujol*, cast.: búfalo.

Ap. Brusca.- [...] *vn escudo quartelado: primero y quarto, campo de oro Brufano de sable: y son por la casa de Brusca: [...]*.

BUYDADA.- *Buydada*, *buidat* –*ada*, cast.: vacío, vaciada.

Ap. Viladomar.- *De gules con una cruz floreteada y buydada de oro*.

### C

CANYA.- *Canya*, cast.: caña; por extensión, bastón, garrote y vara.

Ap. Tafurer.- *De gules, con un perro, de plata, pasante, trayendo un pedazo de canya de sinople en la boca*.

CANYO.- *Canyo*, cast.: bastón, garrota, forma antigua de bastón.

Ap. Tafurer.- *De gules con un perro, de plata, pasante, trayendo un pedazo de canyo de sinople, en la boca*.

CAPDELLADAS.- *Capdellada*, cast.: limpiar cogollos, formando repollo.

Ap. Riu de Cols.- *De plata con tres cotizas ondeadas de azul, acostadas de dos coles **capdelladas** arrancadas, de sinople.*

COMAS.- *Comas* (pl. de *coma*), cast.: loma -s (*comellar*: Lugar donde abundan las lomas).

Ap. Comas.- *De oro, o con cinco **comas** en sotuer.*

CORBELLIDO.- *Corbellido*, cast.: embellecido.

Ap. Crespo.- *De oro con roque gules **corbellido** del primero.*

CORNELLAS.- *Cornellas*, cast.: cornejas.

Ap. Cornellá.- *De oro, con tres pájaros, llamados **cornellas**, de sable, 2 y 1, picos y armados de lo mismo.*

COSCOLL.- *Coscoll*, cast.: coscoja, carrasca, chaparra, chaparro o encina pequeña.

Ap. Coscoll.- *De oro, con tres matas arrancadas de **coscoll**, de sinople, en 2 y 1.*

CUCALES.- Derivado de *cucalá*, cast.: corneja; en plural, *cucales*, cast.: cornejas.

Ap. Chausés.- *De plata, con tres pájaros, llamados **cucales**, de sable pico y armados de gules, en 2 y 1.*

## D

DAYANA.- *Dayana* o *dayna*, cast.: gamo, dama.

Ap. Dayana.- *De gules con una **dayana** (sic) de oro, pasante.*

## E

ESFLANCHÉ.- *Esfanché*, cast.: jaquelado o ajedrezado.

Ap. Gossa.- **Esfanché** [\*] *de argent y azul.*

[\*] Esta voz, es inusual en el léxico heráldico catalán, y aunque parezca francófona, tampoco aparece en los glosarios franceses tanto antiguos como modernos.

ESPELTA.- *Espelta*, cast.: álaga, cea, especie de trigo.

Ap. Espalter.- *De plata con una mata de **espelta**, de sinople, arrancada, las espigas de oro, acostadas de una P y una R [minúscula].*

ESTEPA.- *Estepa*, cast.: jara.

Ap. Estaper.- *De oro con una mata de **estepa**, arrancada, de sinople, los granos de gules. [...].*

## F

FAGOS.- *Fagos*, cast.: fajas.

Ap. Siggas.- *De oro y gules, losanjeado, cargado de cuatro **fagos** de sinople.*

FAJAS PILETES.- *Fajas piletas*, cast.: burelas.

Aps. Bucot o Boscot.- Terciado en palo: [...] *el tercero de oro con cuatro **fajas piletas** sinoplas relleno [\*] el escudo de villetes gules.*

[\*] Relleno, sembrado.

## Glosario de voces catalanas en blasonados castellanos

FONOLL.- *Fonoll*, cast.: hinojo.

Ap. Fonollet.- *De gules, con tres matas de fonoll, arrancadas, de oro, en 2 y 1.*

FORMENT.- *Forment*, cast.: trigo candeal.

Ap. Sexa.- *De sinople, con tres matas de seixa o forment de oro.*

FRANCOLÍ.- *Francolí*, cast.: francolín.

Ap. Francolí.- *Partido en palo: 1º de plata, con un francolí, de sable, embellecido de plata, pico y armado de gules. [...].*

FESBRÉ.- *Fesbré - obert*, cast.: abierto.

Ap. Bisbal.- [...] *de azur con castillo de plata fesbré y massoné del primero [...].*

FREXA.- *Frexa - freixa*, cast.: fresno.

Ap. Frexa.- *Cuartelado: 1º y 4º de plata, con una mata de frexa arrancada, de sinople y a su pie un león, de gules pasante. [...].*

FRIGOLA.- *Frigola - farigola*, cast.: tomillo.

Ap. Frigola.- *De oro, con una faja de azur, cargada de una estrella de oro entre tres matas de frigola, arrancadas, y en 2 y 1.*

FUSCAS.- *Fuscas*, cast.: losanjes.

Ap. Forestier o Foraster.- *De oro, con tres fuscas o lisonjas gules [en faja].*

## G

GARRIGA.- *Garriga*, cast.: carrasca.

Ap. Çagarriga.- *De gules con una mata de garriga de oro.*

GEBALINA.- *Gebalina*, cast.: a inquirir el nombre castellano.

Ap. Gebalí.<sup>2</sup>- *De plata, con una mata gebalina arrancada, de sinople.*

GENESTA.- *Genesta, ginesta, ginestra*, cast.: retama, hiniestra o hiniestro.

Ap. Janer.- *De oro, una mata de genestra, arrancada, de sinople.*

GINEBRE.- *Ginebre*, cast.: enebro, jinebro.

Ap. Janer.- *De oro, con una ginebre arrancada, de sinople.*

GINEBRO.- *Ginebro*, cast.: enebro.

Ap. Ganer.- *De sinople con mata de ginebro de oro y con fruta gules.*

GINESTA.- Ver: GENESTA.

---

2. El significado de ésta palabra me es ignorado aunque no abandono su búsqueda en mis investigaciones.

GUINEA.- *Guinea, guinèu*, cast.: zorra, raposa, zorro.

Ap. Guiri.- *De plata una guinea de gules, pasante.*

GUINENS.- *Guinens, guinèu*, cast.: zorra, raposa, zorro.

Ap. Guinart.- *De plata, con tres guinens de sable, pasantes en 2 y 1.*

GRAU.- *Grau*, cast.: grada piñonada.

Ap. Grau.- *De oro, con un grau de azur, formando debajo de él un arco.*

## J

JINCELLA.- *Jincella*, cast. cotiza ondeada.

Ap. Mediona.- *De gules, con dos fajas de plata, cargadas cada una de (una Jincella) ondeada, de azur.*

JOU.- *Jou*, cast.: yugo.

Ap. Jover.- *De azur, con un jou de oro, los ataderos de plata.*

JULIBERT.- *Julibert*, cast.: perejil.

Ap. Gubert.- *Partido en palo. 1º, de oro, con una mata de julibert, de sinople, en su terreno de lo mismo. [...].*

JUNCAR.- *Juncar*, cast.: juncal, juncar.

Ap. Fontjuncosa.- *De plata con un juncar de sinople y saliendo de él un río de plata y azur.*

## L

LEBREL.- *Lebrel*, cast.: lebrel.

Ap. Sacarrera.- *Vay contra vay de plata y azur, cargado de una banda de gules, y en ella, una liebre [\*] o lebrel, de plata, corriendo.*

[\*] Es posible un error del que hizo el traslado del manuscrito, pues en ningún armorial aparece la figura de una liebre y sí la del lebrel.

LOREL.- *Lorel*, cast.: laurel.

Ap. Astor.- *De gules, con un lorel arrancado, de oro.*

## LL

LLISE.- *Llise, llisa*, cast.: lisa.

Ap. Pelliser [Pellicer].- *De azur, con un pescado, de plata, en banda, llamado llise.*

## M

MADUXA.- *Maduxa, maduixa*, cast.: fresa.

Ap. Maduxer.- *De plata, con tres matas de maduxas de cinco ramas cada una, arrancadas de sinople, en dos y una. Las maduxas de gules. [...].*

## Glosario de voces catalanas en blasonados castellanos

MALFULL.- *Malfull*, deformación de la voz cat. *marful*, cuyos equivalentes en cast. son: durillo, duraznillo y timo; su nombre científico es: *Viburnum tinus*.

Ap. Rocafull.- *Partido en faja. 1º, de oro con un árbol de sinople, llamado **malfull**, (del lat. *mallifolium*) en su terreno de lo mismo. [...].*

MANADAS.- *Manadas*, cast.: manojos, gavillas.

Ap. Borja.- *Traen de oro con un toro paciendo rojo con orla de oro en ella ocho **manadas** de escobas verdes.*

MARLETES.- *Marletes*, cast.: almenas.

Ap. Lluçás.- *Cuartelado: 1º y 4º, de azur, con una muralla, de plata, y en ella tres **marletes**, mazonado de sable. [...].*

MASÍ.- *Masí*, cast.: ballena [\*].

Ap. Marí.- *Partido en faja. [...]. 2º, un mar con un pescado llamado **marí** enseñando no más que la cabeza y la cola.*

[\*] Posiblemente, dibujantes posteriores han interpretado este animal como una ballena, mi criterio es que puede ser un delfín, pues se está hablando de especies marinas mediterráneas.

MASSONÉ.- Ver: FESBRÉ.

MAZOS.- *Mazos*, cast.: manojos, gavillas.

Ap. Canelles o Canyelles.- *De oro, tres **mazos** de canela, de gules, entres plaos. [...].*

MELGAS.- *Melgas*, de *melgó*, cast.: mielga.

Ap. Ferrús.- *Partido en palo. [...]. 2º, de azur, con una mata de **melgas** de oro.*

MERLAS.- *Merlas*, cast.: merleta.

Ap. Marlós.- *Veros contra veros, de plata y azur en faja, cargado de una banda de oro y en ella seis **merlas** de sable en banda, picos y armados de oro [\*].*

[\*] Esta descripción es errónea, pues las *merlas* o *merletas* carecen de `pico y patas.

MILL.- *Mill*, cast.: mijo.

Ap. Millás.- *De plata, con una banda de gules, acostada de dos matas de mill arrancadas, de sinople, los granos de sinople.*

MOLLS.- *Molls, rogets*, cast.: salmonetes.

Ap. Sarrilles.- *De azur, con tres fajas ordenadas de plata, cargadas de una banda de azur y en ésta tres **molls** llamados **rogets**, de plata, y embellecidos de gules.*

MORONES DE PAS.- *Moró*, cast.: almena.

Ap. Monpalau.- *De gules con un monte de oro y en lo más alto un palacio de plata, con tres **morones de pas** [\*] (que son especie de almenas) de lo mismo, puerta y ventanas de gules, mazonado de sable.*

[\*] Los morones de pas, o almenas de paso, es una expresión usada por *J.Mª. de Alós* al describir las armas de algunos apellidos como Monpalau; están situados en el antiguo *camino de ronda* o corredor estrecho para el paso de los soldados que defendían las fortalezas.

MURONES DE PAS.- *Murones*, cast.: almenas.

Ap. Mur.- *De gules, una muralla de oro y en ella cinco murones (especie de almenas) de pas; mazonado de sable.*

NOVELL.- *Novell*, cast.: nuevo, joven.

Ap. Novell.- *De plata, con un nogal novell arrancado, nueces de sinople. bordura de gules.*

## O

OLSINA.- *Olsina, alcina*, cast.: encina, carrasca.

Ap. Olsina.- *De oro, con un árbol (olsina) arrancado, de sinople, acostado de dos cardos de oro.*

OLSINAS.- *Olsinas, alsina*, cast.: encinas, carrascas.

Ap. Alsinellas.- *De oro, tres olsinas arrancadas de sinople en 2 y 1.*

ONCE.- *Once* (corrupción de *oncell*), cast.: pájaro.

Ap. Busquites (corrupción de *Busquets*).- *De oro con árbol sinople entre dos once sables.*

ORFIL.- *Orfil*, cast.: alfil, arfil.

Ap. Puigdorfila.- *De plata, con un monte flordelisado de gules, cargado de un orfil de oro como el que juegan al ajedrez.*

ORIOI.- *Oriol*, cast.: oropéndola.

Ap. Rosell.- [...]. *Al costado diestro, como quien quiere empezara volar, se ve un pájaro de sable, llamado oriol, mirando a una montaña, al otro lado del escudo [...].*

ORSIZ.- *Orsiz - oriol*, cast.: oropéndola.

Ap. Rosell.- *Las propias armas desta Familia, son vn Escudo en campo de plata, olas de Mar, y sobre ellas una ave orsiz en pies, y junto a las olas vn montecillo, y sobre el monte flor de Lis azul.*

## P

PALAYA.- *Palaya, palaia*, cast.: platija.

Aps. Planella o Planeya.- *De oro con faja azul y palaya de argente en ella.*

PATYNES.- *Patynes*, cast.: conchas, veneras.

Ap. Belloch.- [...] *He visto otros q. traen escarcelado el primero de gules con tres patynes de or [...].*

PIMELLA.- *Pimella*, cast.: cotiza ondeada.

Ap. Salamó.- *De gules, con una faja ondeada de plata, cargada de una pimella de azur y en jefe, un pescado de oro, pasante llamado salmón.*

POLLASTRE.- *Pollastre*, cast.: pollo.

Ap. Ripoll.- *De oro, con un pollastre (o pollo), de sable, cresta y barbas de gules, el pie de azur, con dos fajas ondeadas de plata.*

POMELO.- *Pomelo* [\*], cast.: manzano.

Ap. Mas.- *De oro, un árbol arrancado de sinople llamado pomelo. Las manzanas de oro.*

[\*] Corrupción de *pomena*, cast. manzano.

## Glosario de voces catalanas en blasonados castellanos

PUIG.- *Puig*, cast.: monte.

Ap. Albert.- *De oro con árbol sinople sobre un puig de gules pur (o) monte.*

### R

RECORRIDA (CRUZ).- *Recorrida*, cast.: recortada.

Ap. Cabanes.- Cuartelado: [...]. *Sobre el todo, en medio, cargado de una cruz recorrida de gules.*

RECURSIDAS (UXAS DE ORO).- Voz que posiblemente se refiera a tres bastones contraebrancados, en las armas Foxá o Foixá.

Ver: UXAS.

RELLA.- *Rella*, cast.: rejón de labrar, punta de lanza.

Ap. Relló.- *De oro, con una punta de lanza (rella) de azur, en medio y en faja.*

REEMPLIDO.- *Remplido*, cast.: sembrado, relleno.

Aps. Bucot o Buscot.- [...] *el tercero de oro con cuatro fajas piletes remplido el escudo de villetes gules.*

Ver: FAJAS PILETES.

ROGET.- *Roget*, cast.: salmonete.

Ap. Mollet.- *De oro, con un pescado, de gules, llamado roget, la barriga de plata, nadante sobre ondas de plata y azur.*

ROMANÍ.- *Romaní*, cast. romero.

Ap. Romaní.- *De plata, con tres matas arrancadas de romaní, de sinople, en 2 y 1. [...].*

ROQUEES.- *Roquees (rogers, molls)*, cast.: salmonetes.

Ap. Roger.- *De oro con una banda de azur, cargada de tres pescados subiendo, de gules nombrados roquees (sic).*

ROSELL.- *Rosell (o rossinyol)*, cast.: ruiseñor.

Ap. Rosell.- *De oro, con una rosa de gules, tronco y hojas de sinople y en lo más alto de ella, un pájaro, llamado rosell, de lo mismo.*

### S

SEIXA.- *Seixa*, cast.: trigo candeal.

Ap. Sexa.- *De sinople, con tres matas de seixa o forment de oro.*

Ver: FORMENT.

SENA.- *Sena*, cast.: Según F. d'A. Ferrer es un lobo, pero según M. de Viciano, es un lebrele.

Ap. Sena.- *Llevan por armas, en campo de gules, un ave Cisne de plata, y de los lados del escudo se quitan un palo de sinople: deste apellido de Sena, hay cavalleros de Cathaluña, que proceden del marqués de Sena en Italia, y llevan por armas en campo de Oro, vn Leon de Gules membrado de oro y armado de sable, y en baxo del leon, una Sena[\*], que es animal como Lebrele, mirando al leon, como quien le guia.*

SEVA.- *Seva*, cast.: raza de perro, parecido a un lebrele.

Ap. Seva.- *Este Apellido de Seva, hay Cavalleros de Cathaluña, que proceden del Marques de Seva en Italia, y*

*llevan por Armas en campo de oro vn Leon de Gules, membrado de oro, y armado de sable, y en baxo de el Leon vna seua* [\*], que es animal, como lebrél, mirando al Leon, como quien le guía, como se sigue.

[\*] Observará el lector la similitud de ambas descripciones aunque tanto el apellido como la figura difieran en una sola letra la n de *sena* y la v de *seva*, pero así están en los textos.

SISCAR.- *Siscar* (*cisca* o *ciscar*), cast.: carrizo.

Ap. Alemany de Siscar.- *Cuartelado: [...]. 2º y 3º, en azur, un siscar* (mata) *arrancado, de oro* [que es Siscar].

SIURONS.- *Siurons*, cast.: garbanzos.

Ap. Siurana.- *De oro, con tres matas de siurons* o garbanzos, *de sinople, arrancadas, en 2 y 1.*

## T

TEIX.- *Teix*, cast.: tejo.

Ap. Sarraireix.- *De oro, con un árbol, llamado teix, de sinople, con una sierra, que le sierra, de azul, los mangos de gules.*

TODONS.- *Todons* (*tudó*), cast. paloma torcaz.

Ap. Todoñans.- *De oro, con dos pájaros parados, de azur, mirándose, llamados todons.*

## U

UXAS.- *Uxas* (de *uxá*), cast.: bastón (fig. heráldica).

Ap. Foxá o Foixá.- *De gules, con tres uxas* de oro *recursidas* en tres bandas.

Ver: RECURSIDAS.

## V

VAY.- *Vay* (*vair*), cast. vero.

Ap. Xammar.- *Vay* contra *vay* [\*] *de oro y sinople.*

[\*] Contraveros.

VEIS.- *Veis* (*vairs*), cast.: veros.

Ap. Velasco.- [...] *son vn escudo campo de oro entre palos, en primero dos fajas, en segundo tres fajas, en tercero las dos fajas de veis, o veros de azul en campo de plata, [...].*

VERN.- *Vern*, cast.: abedul, aliso, arraclán.

Ap. Desvern.- *De oro con un vern* *arrancado de sinople.*

VIVER.- *Viver*, cast. vivero, representado como un recinto cuadrado.

Ap. Vivet.- *De gules con un viver* de azur, *las paredes de oro y del mismo viver a la parte superior hay tres sauces de oro en tres palos.*

VOLTOR.- *Voltor*, cast.: buitre.

Ap. Voltor.- *De gules, con pájaro llamado voltor, de oro.*

## Glosario de voces catalanas en blasonados castellanos

VYURE.- *Vyure*, cast.: vivrado.

Ap. Abellas.- *Vyure en faja de argent y de sable de seis piezas.*

### X

XABELES.- *Xabeles*, cast.: osos.

Ap. Girgós.- *De oro con dos xabeles sables puestos en palo. [...].*

### Índice De Voces Castellanas

- A).- Abedul ≈ VERN; Abierto ≈ FESBRÉ; Águila ≈ ALBANELL; Ajedrezado ≈ ESFLANCHÉ; Álaga (especie de trigo) ≈ ESPELTA; Alfíl ≈ OLFIL; Aliso ≈ VERN; Almenas ≈ MARLETES; Almenas ≈ MORONES DE PAS; Almenas ≈ MURONES DE PAS; Almendro ≈ AMETLLER; Ánade ≈ ÁNEC; Arete ≈ ARRACADA; Arraclán ≈ VERN; Avецillas ≈ ANCELLETS;
- B).- Ballena ≈ MASÍ; Barquita ≈ BARCHETA; Bastón ≈ CANYA, CANYÓ; Bastones (heráldicos) ≈ UXAS; Boj ≈ BOXES; Bolsas ≈ BARJOLETAS; Brezo ≈ BRUC; Búfalo ≈ BRUFANO; Buitre ≈ VOLTOR; Burelas ≈ FAJAS PILETES;
- C).- Candeal (trigo) ≈ SEIXA; Carrasca ≈ ALSINA, ALZINA, COSCOLL; GARRIGA; Carrizo ≈ SISCAR; Cea (especie de trigo) ≈ ESPELTA; Cogollos (formando) ≈ CAPDELLADAS; Conchas ≈ PATYNES; Contraebrancadas ≈ RECURSIDAS; Cornejas ≈ CUCALES; Corvejas ≈ CORNELLAS; Coscoja ≈ COSCOLL; Cotiza ondeada ≈ JINCELLA; Cruz recortada ≈ RECORRIDA (CRUZ);
- D).- Dama ≈ DAYANA; Duraznillo y durillo ≈ MALFULL;
- E).- Embellecido ≈ CORBELLIDO; Encina ≈ ALSINA, ALZINA, OLSINA; Encina (pequeña) ≈ COSCOLL; Endrina ≈ ARANYÓ; Enebro ≈ GINEBRE, GINEBRO;
- F).- Faja ondeada ≈ PIMELLA; Fajas ≈ FAGOS; Francolín ≈ FRANCOLÍ; Fresas ≈ MADUXAS; Fresno ≈ FREXA;
- G).- Garbanzos ≈ SIURONS; Grada piñonada ≈ GRAU; Gavillas ≈ MANADAS, MAZOS; H).- Hinojo ≈ FONOLL;
- J).- Jaquelado ≈ ESFLANCHÉ; Jara ≈ ESTEPA; Joven ≈ NOVELL; Juncal o juncar ≈ JUNCAR;
- L).- Lanza (punta de) ≈ RELLA; Lisa ≈ LLISE; Lomas ≈ COMAS; Laurel ≈ LOREL; Losanjes ≈ FUSCAS;
- M).- Manojos ≈ MANADAS; Manojos ≈ MAZOS; Manzano ≈ POMELO; Mazonado ≈ MASSONÉ; Merletas ≈ MERLAS; Mielgas ≈ MELGAS; Mijo ≈ MILL; Monte ≈ PUIG, PUR;
- N).- Nuevo ≈ NOVELL;
- O).- Ondeada (faja) ≈ PIMELLA; Oropéndola ≈ ORIOL; Oropéndola ≈ ORSIZ; Oso ≈ ANZA; Osos ≈ XABELES;
- P).- Pajarillos ≈ ANCELLETS; Pájaro ≈ ONCE; Palomas torcaces ≈ TODONS; Panelas ≈ BARELLAS; Pendiente ≈ ARRACADA; Perejil ≈ JULIBERT; Platija ≈ PALAYA; Pollo ≈ POLLASTRE; Punta de lanza ≈ RELLA;
- R).- Raposa, -o ≈ GUINEA, GUINENS; Recortada (cruz) ≈ RECORRIDA (CRUZ); Rejón de labrar ≈ RELLA; Relleno ≈ REMPLIDO; Repollos (formando) ≈ CAPDELLADAS; Retama ≈ GENESTA, GINESTA; Romero ≈ ROMANÍ; Ruiseñor ≈ ROSSELL;
- S).- Salmonete/s ≈ MOLLS, ROGET, ROQUEES; Saquitos ≈ BARJOLETAS; Sembrado ≈ REMPLIDO;
- T).- Tejo ≈ TEIX; Timo ≈ MALFULL; Tomillo ≈ FRIGOLA; Trigo candeal ≈ SEIXA;
- V).- Vaciada ≈ BUYDADA; Vara ≈ CANYA, CANYÓ; Veneras ≈ PATYNES; Vero ≈ VAY; Veros ≈ VEIS; Vibrado ≈ VYURE; Vivero ≈ VIVER;

- Y).- Yugo ≈ JOU;  
 Z).- Zorra, -o ≈ GUINEA, GUINENS;

### Índice Onomástico De Linajes

- A).- Abellas, v. VYURE; Albanell, v. ALCINA; Albert, v. PUIG; Alcina, v. ALCINA, ALSINA; Alemany de Siscar, v. SISCAR; Alsinellas, v. ALSINAS, OLCINAS; Alzinellas, v. ALSINAS; Ametller, v. AMETLLER; Arenyó, v. ARANYÓ; Arenys, v. ARANYÓ; Astor, v. LOREL; Avinyó, v. ARENYS;
- B).- Belloc, v. PATYNES; Bisbal, v. FESBRÉ; Borguer, v. BOXES; Borja, v. MANADAS; Boscot, v. FAJAS PILETES, REMPLIDO; Brunet, v. BRUC; Brusca, v. BRÚFANO; Bucot, v. FAJAS PILETES, REMPLIDO; Busquets, Busquites, v. ONCE;
- C).- Cabanes, v. RECORRIDA (CRUZ); Canelles, Canyelles, v. MAZOS; Comas, v. COMAS; Cornellá, v. CORNELLAS; Coscoll, v. COSCOLL; Crespo, v. CORBELLIDO;
- Ç).- Çagarriga, v. GARRIGA; Çaportella, v. BARJOLETAS;
- CH).- Chauses, v. CUCALES;
- D).- Dayana, v. DAYANA; Desvern, v. VERN;
- E).- Espalter, v. ESPELTA; Estanyol, v. ÁNEC; Estaper, v. ESTEPA;
- F).- Ferrús, v. MELGAS; Fontjuncosa, v. JUNCAR; Fonollet, v. FONOLL; Foraster, Forestier, v. FUSCAS; Foxá, Foixá, v. RECURSIDAS, UXAS; Francolí, v. FRANCOLÍ; Frexa, v. FREXA; Frígola, v. FRÍGOLA;
- G).- Ganer, v. GINEBRO; Gebalí, v. GEBALINA; Girgós, v. ANZAS, XABELES; Gorgot, v. BALCA; Gossa, v. ESFLANCHÉ; Grau, v. GRAU; Gubert, v. JULIBERT; Guinart, v. GUINENS; Guiri, v. GUINEA;
- J).- Janer, v. GENESTA, GINESTA; Jover, v. JOU;
- LL).- Lluçás, v. MARLETES;
- M).- Maduxer, v. MADUXA; Marí, v. MASÍ; Marlós, v. MERLAS; Mas, v. POMELO; Mediona, v. JINCELLA; Millás, v. MILL; Mollet, v. ROGET; Monpalau, v. MORONES DE PAS; Mur, v. MURONES DE PAS;
- N).- Novell, v. NOVELL;
- O).- Olsina, v. OLSINA; Olzinellas, v. ALSINAS;
- P).- Pelliser, v. LLISE; Pertusa ≈ BARCHETA; Planella, Planeya, v. PALAYA; Portella, v. BARJOLETAS; Puigdorfilá, v. ORFIL;
- R).- Relló, v. RELLA; Ripoll, v. POLLASTRE; Riu de Colls, v. CAPDELLADAS; Robió, v. BARELLAS; Rocafull, v. MALFULL; Roger, v. ROQUEES; Romaní, v. ROMANÍ; Rosell, v. ANCELLETS, ORIOL, ORSIZ, ROSELL; Rubió, v. BARELLAS; Rull, v. ARRACADA.
- S).- Sacarrera, v. LEBREL; Salamó, v. PIMELLA; Sarrateix, v. TEIX; Satrilles, v. MOLLS; Sexa, v. FORMENT, SEIXA; Siggas, v. FAGOS; Siurana, v. SIURONS; Solcina, v. ALSINA;
- T).- Tafurer, v. CANYA, CANYO; Terreros, v. BANILLAS; Todoñans, v. TODONS;
- V).- Viladomar, v. BUYDADA; Vivet, v. VIVER; Voltor, v. VOLTOR;
- X).- Xammar, v. VAY;